

◎科学技術における協力に関する日本国政府とニュージーランド政府との間の
協定

(略称) ニュージーランドとの科学技術協力協定

平成二十一年 十月二十八日 東京で署名
平成二十一年 十月二十八日 効力発生
平成二十一年十一月 十二日 告示
(外務省告示第五二七号)

目 次

ページ

前 文	五五七
第一条 科学技術分野における協力活動の発展	五五七
第二条 協力活動の形態	五五七
第三条 協力活動の実施取決め	五五八
第四条 研究者及び研究機関の参加	五五八
第五条 合同委員会の設置	五五八
第六条 情報の一般利用等	五五九
第七条 国内法令の遵守等	五五九
第八条 他の協定との関係	五五九
第九条 紛争の解決	五五九
第十条 効力発生、有効期間及び終了	五五九

第十一条 改正

五六〇

末 文

五六〇

科学技術における協力に関する日本国政府とニュージーランド政府との間の協定

日本国政府及びニュージーランド政府（以下「両締約国政府」という。）は、

両国間に存在する緊密かつ友好的な関係を一層促進することを希望し、また、科学的知識が急速に拡大していること並びにそれが二国間の及び国際的な協力の促進に積極的に寄与することを認識し、

平和的目的及び相互の利益のための生産的な協力関係の構築により科学技術における協力の範囲を拡大することを希望し、

科学技術における協力の一層の強化を約束することを確認して、

次のとおり協定した。

第一条

両締約国政府は、相互のかつ衡平な貢献及び利益を基礎として、平和的目的のため、相互間で決定する科学技術の分野における協力活動を発展させる。

第二条

この協定に基づく協力活動の形態には、次の事項を含めることができる。

- (a) 各種の形態の会合（科学技術に関する討議及び情報の交換を行うための専門家の会合並びに協力的な方法で効果的に実施することができる研究開発に関する事業及び計画を特定するための専門家の会合を含む。）
- (b) 科学技術の研究開発に係る活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND
ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government of New Zealand (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between their two countries, and being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international cooperation;

Wishing to broaden the scope of scientific and technological cooperation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefits; and

Affirming their commitment to further strengthen cooperation in science and technology;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop cooperative activities in such areas of science and technology as may be mutually determined for peaceful purposes on the basis of mutual and equitable contributions and benefits.

Article 2

Forms of cooperative activities under this Agreement may include:

- (a) meetings of various forms, including those of experts, to discuss and exchange information on science and technology and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a cooperative basis;
- (b) exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning scientific and technological research and development;

ニュージーランドとの科学技術協力協定

- (c) 一般的な又は特定の事項に関する科学者、技術要員その他の専門家の訪問及び交流
- (d) 相互間で決定するその他の形態の協力活動

第三条

- 1 この協定に基づいて相互間で決定する特定の協力活動のための細目及び手続を定める実施取決めは、両締約国政府又は両締約国政府の機関のうちいずれか適当なものの間で行うことができる。
- 2 この協定の効力発生の日までに開始され、かつ、完了していない両締約国政府の間の科学技術の分野における協力活動は、同日にこの協定の下に組み入れられる。

第四条

両締約国政府は、公的部門及び民間部門の研究者及び研究機関がこの協定に基づく協力活動への参加を認めることができる。

第五条

- 1 この協定を効果的に実施するため、両締約国政府は、合同委員会を設置するものとし、同委員会の任務は、次のとおりとする。
 - (a) 科学技術に係る政策に関する事項について情報及び意見を交換すること。
 - (b) この協定に基づく協力活動及び成果を検討し、及び討議すること。
 - (c) 両締約国政府に対し、この協定の実施に関する勧告（この協定に基づく追加的な協力活動の勧告を含むことができる。）を行うこと。
- 2 合同委員会は、相互間で決定する時期（少なくとも三年に一回とすることが望ましい。）に、日本国及びニュージーランドにおいて交互に会合する。

- (c) visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects; and
- (d) other forms of cooperative activities as may be mutually determined.

Article 3

1. Implementing arrangements setting forth the details of and procedures for the specific cooperative activities mutually determined under this Agreement may be concluded between the Parties or their agencies, as appropriate.
2. Cooperative activities between the Parties in the field of science and technology which have been commenced and not completed by the date of entry into force of this Agreement shall be incorporated under this Agreement as of that date.

Article 4

The Parties may allow the participation of researchers and research organisations in both public and private sectors in the cooperative activities under this Agreement.

Article 5

1. For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee, the functions of which shall be to:
 - (a) exchange information and views on scientific and technological policy issues;
 - (b) review and discuss the cooperative activities and accomplishments under this Agreement; and
 - (c) make recommendations to the Parties with regard to the implementation of this Agreement, which may include recommendations on further cooperative activities hereunder.
2. The Joint Committee shall meet alternately in Japan and New Zealand at mutually determined times, preferably at least once every three years.

協力の
実施
取決

研究者
及び
研究
機関
の参
加

合同
委員
会
の
設
置

第六条

- 1 いずれの締約国政府も、通常の経路を通じ、かつ、この協定に基づく協力活動に参加する機関の通常の手続に従い、当該協力活動から生ずる財産的価値を有しない性質の科学技術に関する情報を、公衆の利用に供することができる。
- 2 両締約国政府は、この協定に基づく協力活動から生ずる知的財産権又は財産的価値を有する性質の他の権利の保護及び配分につき十分な考慮を払うものとし、必要に応じ、この目的のために相互に協議する。

第七条

- 1 両締約国政府によるこの協定の実施については、それぞれ自国の利用可能な予算及び適用可能な法令に従うことを条件とする。
- 2 この協定に基づく協力活動のための費用については、相互間で決定するに從つて負担する。

第八条

この協定のいかなる規定も、両締約国政府の間の他の協定であつて、この協定の署名の日において既存のもの又はその後締結するものの適用に影響を及ぼすものと解してはならない。

第九条

この協定の解釈又は実施から生ずる両締約国政府の間の紛争は、両締約国政府の間の協議を通じて友好的に解決する。

第十条

- 1 この協定は、両締約国政府が、この協定の効力発生のために必要なそれぞれの内部手続が完了した旨を相互に通告する外交上の公文を交換した日に効力を生ずる。この協定は、三年間効力を有するものとし、その後は、最初の三年の期間の満了時に又はその後のいかなる時点においても、少なくともその六箇月前にいずれか一方の締約国政府が他方の締約国政府に対してこの協定を終了させる意思を書面により通告することによつて終了させない限り、引き続き効力を有する。

Article 6

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.
2. The Parties shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement and shall consult with each other for this purpose as necessary.

Article 7

1. Implementation of this Agreement by the Parties shall be subject to the availability of their respective appropriated funds and to their respective laws and regulations as applicable.
2. Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually determined.

Article 8

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements between the Parties, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

Article 9

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation between them.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall remain in force for three years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Party at the end of the initial three-year period or at any time thereafter by giving to the other Party at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

2 この協定の終了は、この協定に基づいて行う協力活動であつて、この協定の終了の時までに完了してないものに影響を及ぼすものではない。

第十一条

この協定は、外交上の公文の交換を通じた両締約国政府の合意により改正することができ、改正は、両締約国政府が別段の合意をする場合を除くほか、交換される外交上の公文において、両締約国政府が相互間で決定する日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千九百九年十月二十八日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

岡田克也

ニュージーランド政府のために

マレー・マツカリ

2. The termination of this Agreement shall be without prejudice to any cooperative activities being carried out under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

Article 11

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an exchange of diplomatic notes. Except as otherwise agreed by the Parties, an amendment shall enter into force on the date mutually determined by the Parties in the exchange of diplomatic notes.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, on this twenty-eighth day of October, 2009, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Japan:

(Signed) Katsuya Okada

For the Government
of New Zealand:

(Signed) Murray McCully

(参考)

この協定は、ニュージーランドとの間で、科学技術の分野における協力を推進するための枠組みについて定めるものである。